

MAGDALENA BARANOWSKA
info@powerofmessage.com
+48 669 406 753, +34 693 860 693



💡 Fundadora de Power of Message – Creative Translations www.powerofmessage.com

💻 Traductora profesional de PL<>ES<>EN<>LT con sedes en Varsovia y Barcelona

EXPERIENCIA LABORAL TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Traductora, transcreadora, correctora e intérprete autónoma, propietaria de Power of Message – Creative Translations	Power of Message – Creative Translations, España, Polonia, RU, EE. UU.	Enero, 2008 – Presente
--	---	------------------------

Funciones:

- Prestó servicios de traducción, transcreación, corrección, interpretación (consecutiva, susurrada, de enlace, de acompañamiento, telefónica, video), transcripción y consultoría de negocios para numerosas organizaciones e individuos,
- Facilitó traducción y localización de documentos y procedimientos legales,
- Asistió en importantes transacciones comerciales internacionales,
- Actuó como enlace cultural entre proveedores médicos y pacientes,
- Sirvió como intérprete para nuevos inmigrantes durante citas médicas, reuniones de servicios sociales y consultas legales,
- Manejó una variedad de tareas lingüísticas cumpliendo con un horario riguroso y exigente.

Lenguas:

- Polaco, español, inglés, lituano.

Especializaciones:

- Marketing y publicidad, negocios y derecho (contratos, normas de seguridad, encuestas, correspondencia), TI (aplicaciones), medicina y salud, belleza y bienestar, cosméticos, moda y lujo, educación y formación.

Herramientas TAO y software de traducción:

- Trados 2015, MemoQ, Microsoft Office, Adobe Acrobat, Adobe Photoshop, ABBYY FineReader, etc.

Ejemplos de clientes:

- 016, 112 Aragón, 112 Emergències, 2000ir, Abox, Adecco, Advance Translations, Affinia Healthcare, Agencia Lingüística Tres, AMBIT, Aspirus, Atrix Traductores, Ayuntamiento de Badajoz, Ayuntamiento de Bilbao, Ayuntamientos de la Región de Murcia, Babelia Translators & Instructors, Babyl Traducciones, Bershka, Brown University, Byvox, Centralne Biuro Tłumaczeń, Codex Global, Comunicación Creativa Manifiesto, Concello de Vigo, Control Solution Center Transition Technologies, Crossing Rivers Health, Desigual, Diputación Provincial de Sevilla, Diuna, Divine Savior, Dualia, Euro Traducciones, Europa Idiomas, European Capital of Culture, European Commission, European Parliament, Eusko Jaurlaritza Gobierno Vasco, Fabryka Tłumaczeń, Fachowe Tłumaczenia, Fort HealthCare, Geslingua, Glosalia, Gobierno de Aragón, Grupo Intercom, Hospital Universitario de Torre Vieja, IB-Salut, iDaian Translation, INK Multilingual Solutions, InnovaDeluxe, Institut Balear de la Dona, Instituto de la Mujer Castilla-La Mancha, Instituto de la Mujer de la Región de Murcia, Interpersonal, Iowa State University of Science and Technology, Islas Canarias, ITA Firm, Itamar, Junta de Andalucía, Kas Trading BV, Kredito24, La Xabrica, Langlade Hospital, Lidl, Lietuvos darbo birža, Lietuvos Futbolo Federacija, Lingua-IT, Linguatechnics, Mary Kay, McDonald's, Ministerio de Empleo y Seguridad Social, Monedo, mTłumaczenia.pl, Next, Nowkom, O-Press, Osakidetza, Partner in Pet Food, PerkinElmer, PHU «Miron» Nešćior Miron, Pikolinos, Policía, Policía Nacional, Prestige Network, Profi Solutions, Promotur, PZPN, Real Federación Española de Fútbol, Ribera Salud Grupo, Roca, Sacyl, Saint Louis Integrated Health Network, SaludMadrid, Samsung, SeproTec, Sercam, Servicio Andaluz de Salud, Servicio

Extremefiño de Salud, Servicios Universitarios de la Universidad de Salamanca, Sescam, STI Advance Business Services, Stoughton Hospital, STÜCK Polska, Súmate, TPT, Traducciones Castilla, Trybunał Konstytucyjny, Tuam Consulting, Unión de Mutuas, Video Interpretations, WhiteRabbit, Xunta de Galicia, Zaimo, Zara.

LIGÜÍSTICA COMPUTACIONAL

Lingüista computacional	Samsung Electronics , Varsovia, Polonia.	Febrero, 2017 – Presente
-------------------------	--	--------------------------

Funciones:

- Apoyó a los expertos en aprendizaje automático en áreas específicas del lenguaje para el idioma de destino (español de EE. UU.). Estos incluyen generar gramáticas, proporcionar datos de lenguaje, anotar conceptos, crear pautas de anotación, apoyar al equipo de experiencia de usuario en la creación de voz de inteligencia artificial, revisar datos de usuarios y proponer mejoras,
- Realizó tareas tales como: reconocimiento de voz, síntesis de voz, traducción automática, verificación de gramática, extracción de texto y otros datos importantes; aplicaciones relacionadas.

Lenguas:

- Español de EE. UU., inglés.

ENSEÑANZA

Profesora de español	Iowa State University of Science and Technology , Departamento de Lenguas y Culturas del Mundo, Ames, Iowa, EE. UU.	Agosto, 2013 – Agosto, 2014
Profesora de español	Brown University , Departamento de Estudios Hispánicos, Providence, Rhode Island, EE. UU.	Agosto, 2012 – Agosto, 2013
Instructora de idiomas	Grupa Coszyk , Włodawa, Polonia.	Septiembre, 2011 – Octubre, 2012
Instructora de idiomas	Kas Trading BV , Veldhoven, Países Bajos.	Junio, 2011 – Septiembre, 2011
Instructora de idiomas	Translatia , Varsovia, Polonia.	Septiembre, 2009 – Junio, 2011
Instructora de idiomas	Zespół Kolegiów Nauczycielskich , Suwałki, Polonia.	Septiembre, 2005 – Junio, 2006
Instructora de idiomas	Szkoła Podstawowa Nr 11 z Oddziałami Integracyjnymi , Suwałki, Polonia.	Septiembre, 2005 – Mayo, 2006
Instructora de idiomas	Zespół Szkół Technicznych , Suwałki, Polonia.	Septiembre, 2004 – Octubre, 2004

Funciones:

- Enseñó varios niveles de español e inglés a estudiantes de pregrado, posgrado, educación continua y estudios no tradicionales, lo que resultó en la adquisición de habilidades de lectura, comprensión auditiva, oral y escrita,
- Supervisó tareas de redacción en los cursos que sirven de introducción a todos los periodos de la literatura latinoamericana y peninsular,

- Diseñó, desarrolló e implementó programas de cursos y tareas para facilitar el aprendizaje de idiomas y asegurar suficientes oportunidades de práctica lingüística en cada nivel,
- Desarrolló y administró métodos de evaluación, tales como exámenes de vocabulario, pruebas orales y escritas, y asignaciones de tareas para evaluar el proceso de aprendizaje de idiomas,
- Colaboró con otros instructores en el desarrollo de métodos óptimos de enseñanza y herramientas de evaluación,
- Llevó a cabo sesiones de revisión adicionales permitiendo a los estudiantes practicar habilidades de lenguaje fuera del tiempo asignado en el aula,
- Proporcionó ayuda adicional y apoyo a los estudiantes fuera del aula durante las horas de oficina,
- Video de una clase de muestra se puede consultar aquí: <https://bit.ly/2MJ2BzP>.

Lenguas:

- Español, inglés, polaco, lituano.

EDUCACIÓN

Doctorado en Lenguas y Culturas en Contacto Tesis Doctoral: <i>Examen de roles y percepciones de los estudiantes de idiomas en el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural: Análisis de materiales de aprendizaje intercultural en español desde una perspectiva de la teoría activa</i>	Universidad de Salamanca, Facultad de Filología, Salamanca, España.	Septiembre, 2011 – Presente
Estudios de Postgrado en Traducción y Mediación Intercultural en Entornos Profesionales (Máster Europeo en Traducción) Tesis de Postgrado: <i>Nuevos retos en la traducción jurídica: análisis de un decreto de divorcio (EN-ES)</i>	Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación, Salamanca, España.	Septiembre, 2009 – Septiembre 2011
Licenciatura en Filología Inglesa	Universidad de Salamanca, Facultad de Filología, Salamanca, España.	Septiembre, 2007 – Junio, 2011
Diplomatura en Filología Hispánica	Universidad de Wrocław, Facultad de Filología, Wrocław, Polonia.	Septiembre, 2006 – Septiembre 2009
Diplomatura en Filología Inglesa	Universidad de Gdańsk, Facultad de Filología e Historia, Gdańsk, Polonia.	Septiembre, 2003 – Junio, 2006

CERTIFICACIÓN ADICIONAL

- Certificado de lengua española – Diploma del 2º Ciclo Superior (nivel C2) de E.O.I. de Salamanca.

MEMBRESÍA PROFESIONAL

- Asetrad, MLA, AMA, Proz.